

日文研所蔵
近世艶本資料集成 I

菱川師宣・1

『男女相性和娯縁』

早川 聞多 編

栗山 茂久 訳

P・フィスター 訳

国際日本文化研究センター

Hishikawa Moronobu I "Danjo aishō wagō no en"
Kinsei enpon shiryō shūsei I (Collected Erotic Texts of the Early Modern Period I)
Nichibunken Collection

Copyright © 2002 by the International Research Center for Japanese Studies
3-2, Oeyama-cho, Goryo, Nishikyo-ku, Kyoto, 610-1192, Japan
Tel. 075-335-2222 Fax. 075-335-2091

NICHIBUNKEN JAPANESE STUDIES SERIES (日文研叢書), No. 24 (2002)

ISSN 1346-6585

Printed by Nakanishi Printing Co., Kyoto, Japan

凡例

一、資料の提示方法は表紙を含む全頁を写真図版として提示する。

一、文字資料は原則として原文どおり翻刻したが、読みやすさを考慮して濁点・句読点等を適宜付し、また解読に利すると思われる箇所には、その右に（ ）を用いて漢字表記等を付した。

1. This publication includes photographic reproductions of the entire original work, including the cover.
2. The transcription reproduces the exact original texts. However, punctuation marks, annotations, and other supplementary aids have been added to facilitate reading.

男女相性和娯縁（だんじょあいしょうわごうのえん）

菱川師宣筆 墨摺大本（二七・〇×一九・〇糎）一冊
柏屋板 延宝六（一六七八）年刊

日文研所蔵本には奥書が欠けているが、『艶本研究・師宣』（林美一著）が紹介する版本の奥書には、「延寶つちのへむまのとし 小傳馬三丁目柏や仁右衛門開板 繪師菱河氏師宣」と記されているという。そこに紹介されている図版（男土女土図）と本書の同じ図を比較してみると、両者は同板と見做し得るので、本書も菱川師宣の筆になり、「延宝戊午の年」即ち延宝六（一六七八）年に江戸小伝馬町の版元柏屋によって板行されたものと考えられる。

本書の表紙の題簽には「男女相性和娯縁・全」とあるが、『艶本研究・師宣』では「絵本雑書枕」と題している。当時の版本では内容は同じでも、版行のたびに題簽を変えることがあり、両者の相違はそうした事情によるものであろう。

本書の趣向は五行説の「木・火・土・金・水」を男女の性に配し、それぞれの相性を頭書して下にそれに関する男女図を付したものである。五行説とは中国古来の哲理で、万物流転の諸相を「木・火・土・金・水」という五つの元気の相関関係と見做し、木から火を、火から土を、土から金を、金から水を、水から木を生ずることを「相生」といい、木は土に、土は水に、水は火に、火は金に、金は木に剋つことを「相剋」という。そして「相生」のものが相合すれば「和合」して幸福となり、「相剋」のものが相対すれば「不和」となり、災難に遭うとするものである。師宣は後年（貞享四年）『三世相生枕』という

三冊本を出している。それは題名から察せられるとおり、本書と同じ趣向のものであるが、頭書はより詳しくなっている。

本書には所々に著彩があるが、これは所蔵者による後の手彩色と思われる。

なお本書には三丁分の落丁があり、「男金女火」図左頁と「男金女土」図右頁の一丁、「男水女土」図左頁と「男水女金」図右頁の一丁、「男水女金」図左頁と奥書頁の一丁を欠いている。

Danjo aishō wagō no en (The Sexual Compatibility of Men and Women)

By Hishikawa Moronobu

Woodblock printed (*sumizuri*) book (27.0 x 19.0 cm.), one volume

Publisher: Kashiwaya

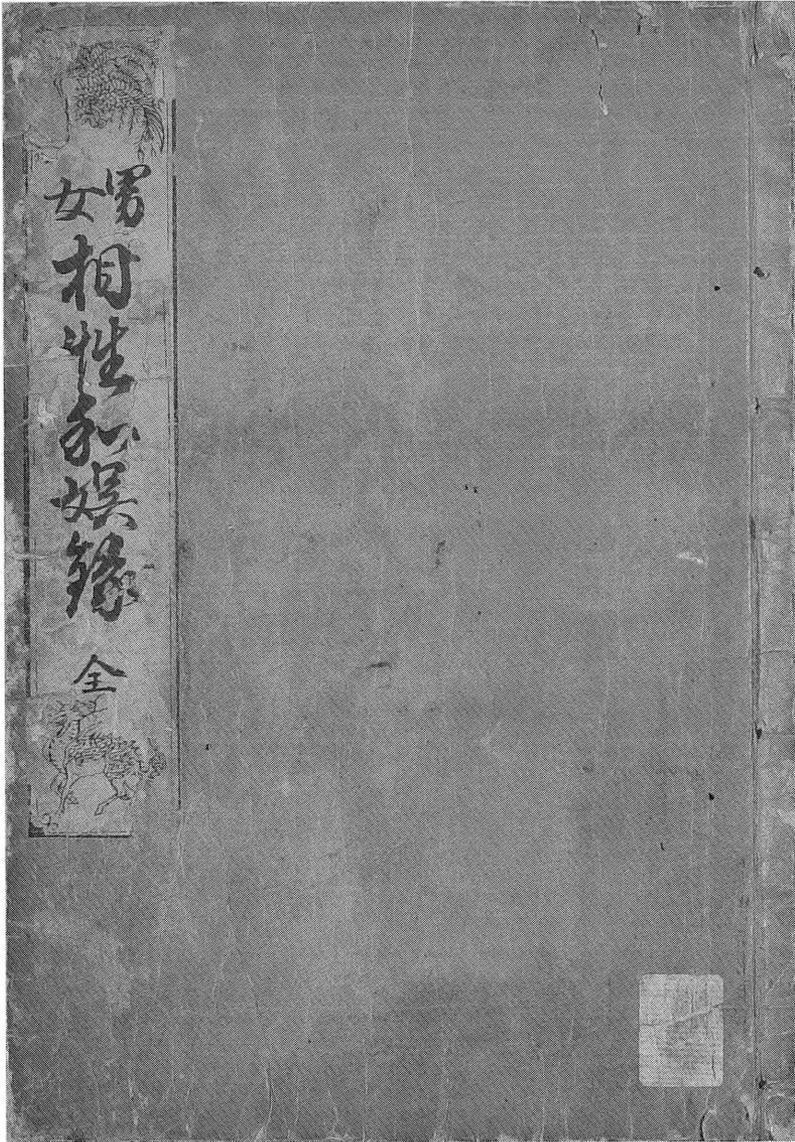
Date: 1678

The volume in Nichibunken's collection lacks publication data, but the version introduced by Hayashi Yoshikazu in his *Enpon kenkyū: Moronobu* includes the following postscript: 1678, published by Kashiwaya Niemon, Kodenma san-chōme; painter - Hishikawa Moronobu. If one compares the illustration "Man-Earth Woman-Earth" introduced by Hayashi to the same one in the Nichibunken version, they appear to be from the same woodblock. Thus this volume must also be from the hand of Hishikawa Moronobu, published in 1678, by Kashiwaya in Edo's Kodenma-chō.

The title on the cover of the Nichibunken volume reads *Danjo aishō wagō no en: zen* (The Sexual Compatibility of Men and Women: Complete), but in the version reproduced in *Enpon kenkyū: Moronobu*, the title appears as *Ehon zatsusho makura* (Treasure-house of Miscellaneous Illustrated Books). Publishers at that time would often change the title when something was republished, even if the contents were the same. The disparity here is presumably the result of such circumstances.

This book categorizes sex between men and women according to the theory of the five phases. The respective sexual encounters are announced in the headnotes, with pictures related to them below. The theory of the five phases derives from ancient Chinese philosophy, and hypothesizes the five phases of wood, fire, earth, metal, and water as the dynamic foundation of all things. The transitions from wood to fire, fire to earth, earth to metal, metal to water, and water to wood were considered ties of mutual birthing (*sōshō*). The "victories" of wood over earth, earth over water, water over fire, fire over metal, and metal over wood were considered relations of mutual conquest (*sōkoku*). Accordingly, it was propitious if the phases in a relationship of mutual birthing were combined; if a pair was opposed by mutual conquest, the combination was deemed unharmonious and thought to result in misfortune. In his later years (1687), Moronobu produced the three-volume set *Sanze aishō makura* (Treasure-house of Matches over Three Generations). It can be surmised from the title that this book has the same plot as *Danjo aishō wagō no en*, but the text at the beginning is more detailed. Some of the illustrations in the Nichibunken volume have color, which was presumably added by hand by a previous owner.

Finally, the Nichibunken volume is missing three leaves: 1) the left page to "Man-Metal Woman-Fire," the right page to "Man-Metal Women-Earth;" 2) the left page to "Man-Water Woman-Metal;" 3) the right half of "Man-Water Woman-Metal;" 4) the left half of "Man-Water Woman-Metal;" and 5) the final page with the publication information.



男女相性和娯縁 全

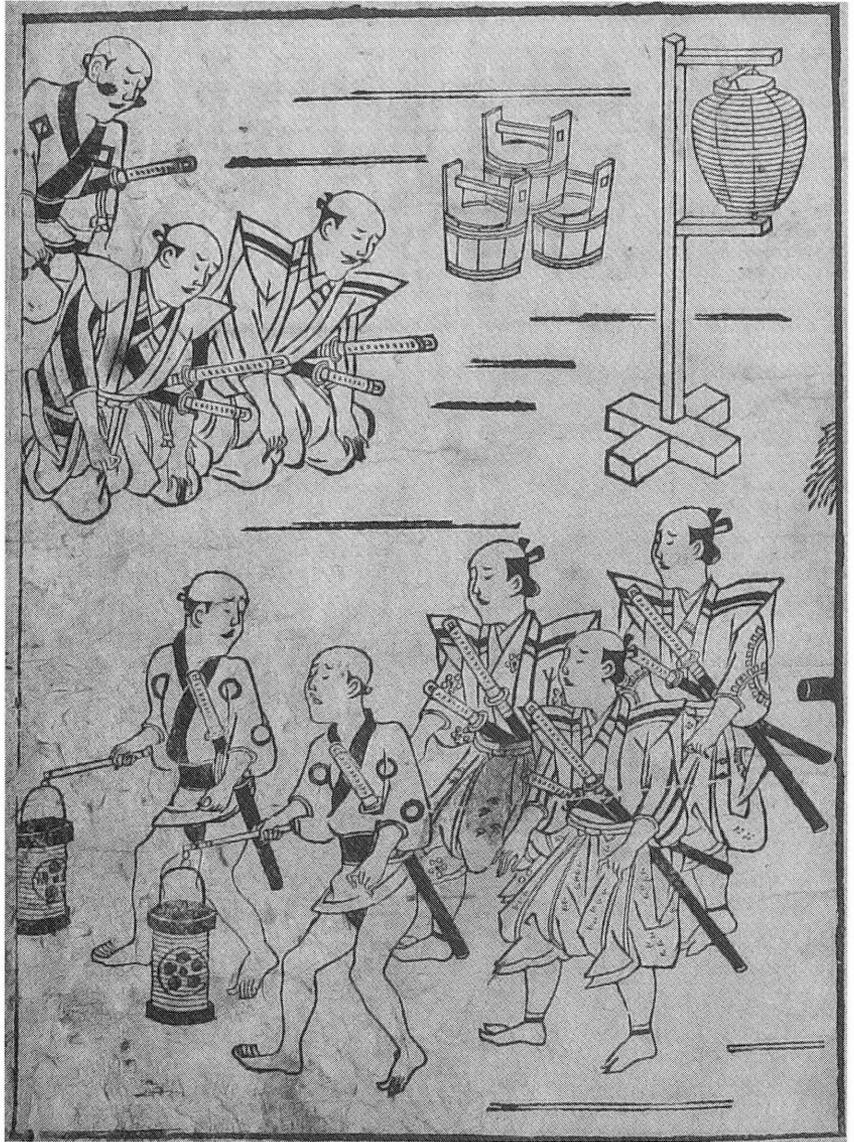
Danjo aishō wagō no en: zen (The Sexual Compatibilities of Men and Women)



武家の婚礼の嫁入行列（次図につづく）

Bridal Procession

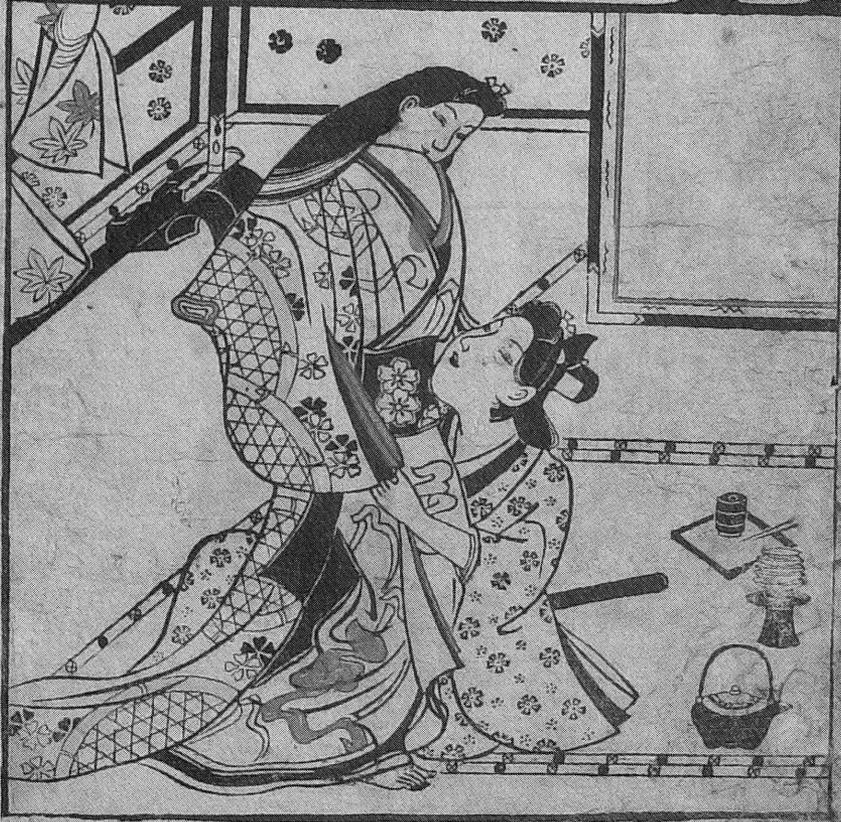




武家の婚礼の嫁入行列
Bridal Procession

男木女火 後

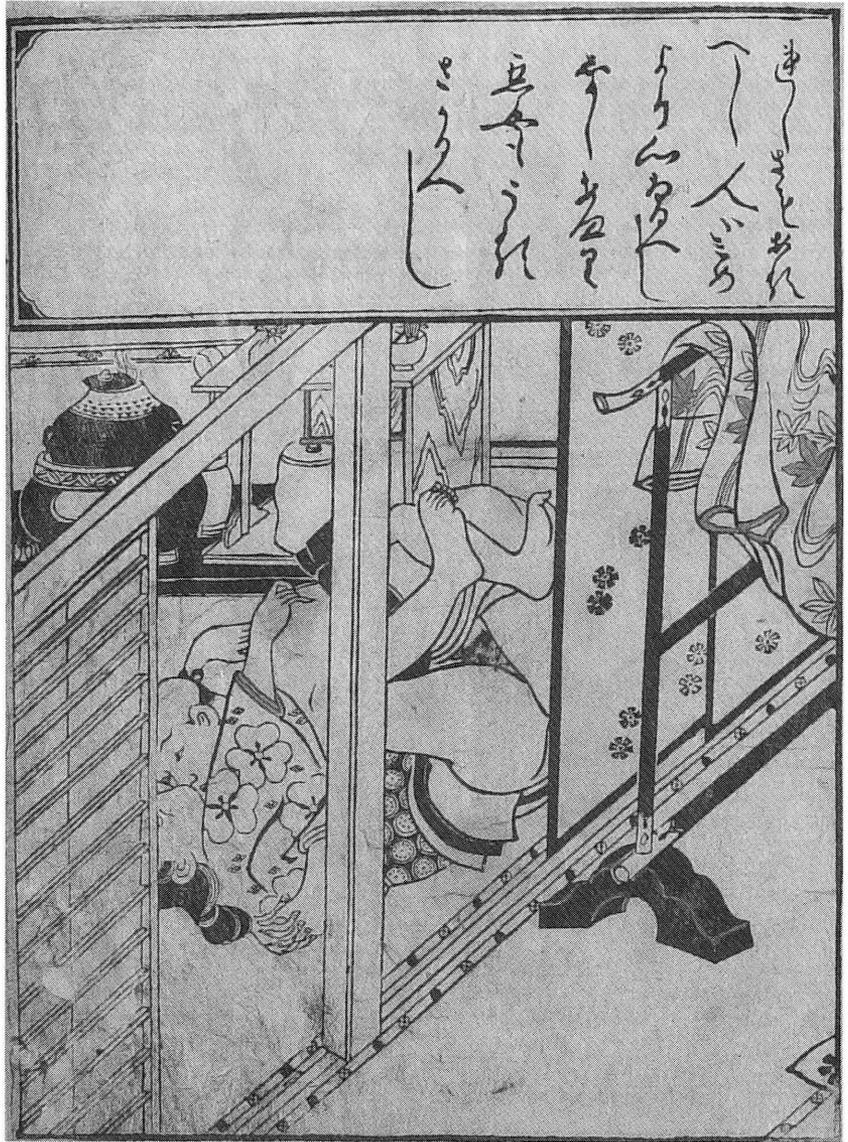
あしがらあひ
 しやうらう
 あしあし
 おとこはな
 だもろき
 ものな
 れば、とかく
 上郎の心
 によるべき
 と、さる
 人のいはれ
 し。さもあ
 るべし。人
 ハみめよ
 り心なるべ
 し。しかしあ
 まり悪女も
 うるさかる
 べし。



男木女火 後よし

あながちあひしやうのよしあしにはよる
 べからず。おとこはなみだもろきものな
 れば、とかく上郎の心によるべきと、さる
 人のいはれし。さもあるべし。人ハみめよ
 り心なるべし。しかしあまり悪女もうる
 さかるべし。

* 「上郎」身分のある女性。
 * 「よる」気持がかたむく、惹かれる。
 * 「悪女」ここでは執念深いしつこい性格の女性。



Man-Wood Woman-Fire: Auspicious Ending

One needn't be overly concerned with the compatibility or incompatibility of dispositions. It is said that since men of this sort are prone to tears, they are ruled by the whims of their women. And indeed, it may be so. What matters in a woman is not appearance, but an affectionate heart. A clinging woman, however, can be hard to bear.

男木女木

初よし後悪し

大いなり
新まくら
うあつら
うらたれ
のつぎ
おつら
火のてれ
くつら



男木女木 初よし後悪し

たがひに新まくら(にひ)のあかつかぬうちは、
よるのつとめもおこたらず、火のでる程
はたらきつよきゆへに、外(急)のぶてうほう(不調法)
はたがひにゆるすとみえたり。少よはく(む)
なりたると思はゞ、うなぎたま(鰻)(卵)ごなどを
食してやるならば、初よりおはり迄中め(あ)
しき事ハあるまじ。

*「新まくら」新婚夫婦の交わす枕。
*「はたらき」精力。



Man-Wood Woman-Wood: Auspicious Beginnings, Inauspicious Endings

During the newlywed period, the fires of passion are strong, the couple attends regularly to its nightly duties, and any complaints are easily forgiven. If, when the man feels slight waning in his powers, he fortifies himself with eels and eggs and the like, relations will remain good from start to finish.



男木土
えり
まひ
と

夫婦のあひ
さつ多し
けがあれど
あはれに
やのそり

男木土 常に思ひ事有

夫婦のあひさつ(挨拶)の餘りよすぎたるも、き
のどく成こと多し。(毛)けがあればあるとい
ふ筆(屋)やはなしのごとくに、くぜつ(口舌)のた
ゆることなし。女ははかなきものなれば、
うるさき事はいらざるものか。*

*「あひさつ」(挨拶) ここでは冗談の言い合いのこと。
*「くぜつ」(口舌) 痴話げんか、男女の言い争い。
*「され事」戯れふざけること。



Man-Wood Woman-Earth: Constant Concerns

Teasing banter between man and wife can, in excess, poison a relationship. Disputes proliferate like the hairs at a brushmaker's shop. Since women are sensitive, it is best, perhaps, to avoid too much teasing.

男木女金 後悪

二めぐるひ
 とくしめ
 女房はな
 らぬ
 とくしめ
 人乃
 とくしめ
 とくしめ



男木女金 後悪

二めぐるひ(女)をするものゝ女房はかならず
 みつ夫をもつと、人のかたりしはさもある
 べし。おとこハ女の氣を取てしのびづま(忍)
 もとへかよひ、女ハ男をすかし出してみつ
 夫をまねきいるゝ。たびかさなればあらは
 れて、たがひに恥をかくもの也。

「手紙の文字」

いっわりのなき世なりせばいか斗君が
 ことのは(言) (葉) *
(は)

- * 「二めぐるひ」(二女狂ひ) 妾をつくる性癖。
- * 「みつ夫」(密夫) 女房が亭主に内緒で付き合う男。
- * 「氣を取て」機嫌をとって、うまいことを言つて。
- * 「しのびづま」(忍び妻) 亭主が女房に内緒で付き合う女。
- * 「すかし」おだてあげて。
- * 「偽りのなき世なりせばいかばかり君が言の葉」『古今和歌集』の読み人知らずの歌(七二二)。省略されている第五句は「うれしからまし」。



Man-Wood Woman-Metal: Inauspicious Ending

It may well be true, as they say, that the wife of a man who straddles two women invariably takes on a lover. The man sneaks off to see his mistress after humoring his wife, and the woman sends off her husband on some pretext and invites in her lover. As these maneuvers are repeated, the truth comes to light and both find themselves embarrassed.



男木女水 大吉

世間の夫婦のあひさつ(挨 拶)をみるに、おさな(を)なじみほどみ事成ものはなし。(見)後づれば(のち)うるさし。必男のかずをししたる女は(点 灸)*てんきうの大小をしりて、人にくらべたがるにより油断ならぬもの也。

*「てんきう」「点灸」と読めば、灸を据える意から女のツボを刺戟する物、すなわち男根の隠語となる。また「天宮」と読めば、天宮はテングとも読むから天狗にかけ、天狗の長い鼻の聯想からやはり男根の隠語となる。

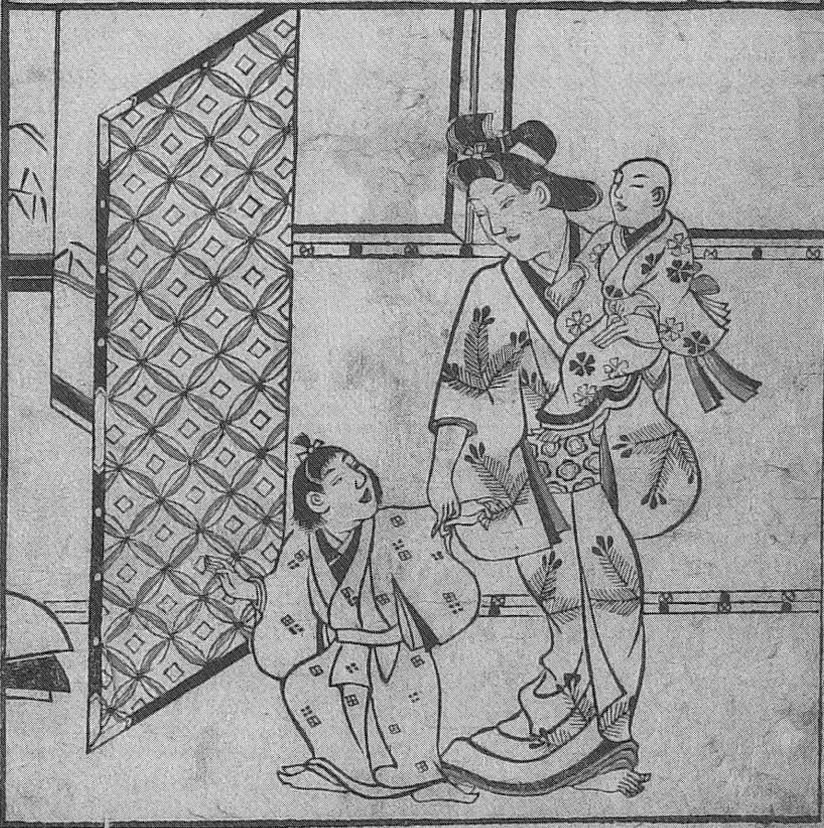


Man-Wood Woman-Water: Supremely Auspicious

In surveying the bantering between husbands and wives, none is as marvelous as that between couples who have been together since childhood. Those who are joined later in life often quarrel. A woman who has experienced many men, knowing the different sizes of their sexual organs, is invariably prone to comparing them—which creates anxiety.

男火女火 大悪

まはるゝとて
 とるまゝかゝり
 むれつて
 うらぬとて
 ちよれとて
 くれとて
 ちよれとて
 おととて
 ちよれとて
 ちよれとて



男火女火 大悪

さるこらへせひもなきおとこ、^(性)ひるつを^(を)
 はじめたるところへ子ども^(屋取)の来りければ、
 がごぜがまねをしておどしけるとかや。^{(元興寺)*}
 たびくゝのことなればなれつこになりて、
 後にはおにのもの^(鬼)するをみると、^{(守)*}もり
 をせがみしと也。火とひ^(火)ハたゝかひのつ
 よきものなれば、ときくゝにおこなはゞ
 後迄もめでたかるべし。

*「ひるつ」昼間に交合すること、昼取り。
 *「がごぜ」^(元興寺)元興寺の鐘楼に鬼がいたとい
 う伝説から、鬼の異称。
 *「ものする」ある動作を婉曲にいう語。ここでは
 男女の交わりを暗示する。
 *「もり」子守、乳母。



Man-Fire Woman-Fire: Supremely Inauspicious

A certain man, giving free reign to his desires, was engaging in sex in broad daylight when his child appeared. He chased the child off by pretending to be a demon. As he repeated this ploy, however, the child became accustomed to it and came to plead with the nursemaid to see the frolicking demon. Fire and fire are given to fierce clashes, but if encounters are spaced out, relations can remain harmonious to the end.

男火室

大

まねくのわ、
きさうしち
うらたけ
おんもろ
むんえ作
やくむれ
はまのふ
うらあき



男火女土 大によし

さる人のかたりしは、^(血気)けつきさかんなる
うちは、なげきにもよるこびにも作事な
くひたものつかまつるにより、あしき中
もよく成とみえたり。^{*}勤たえぐになれ
ば、ふたりの中もたえぐになる。とかく
一夜もおこたらずするほどなる女房へ、
教訓ハなしとかたりし。もつともく。

- * 「作事なく」なんの工夫もなく。
- * 「ひたもの」ひたすら、一途に。
- * 「つかまつる」「する」の謙讓語。ここでは男女が交わることを暗示する。
- * 「勤」夜のお勤め、夫婦の交わり。

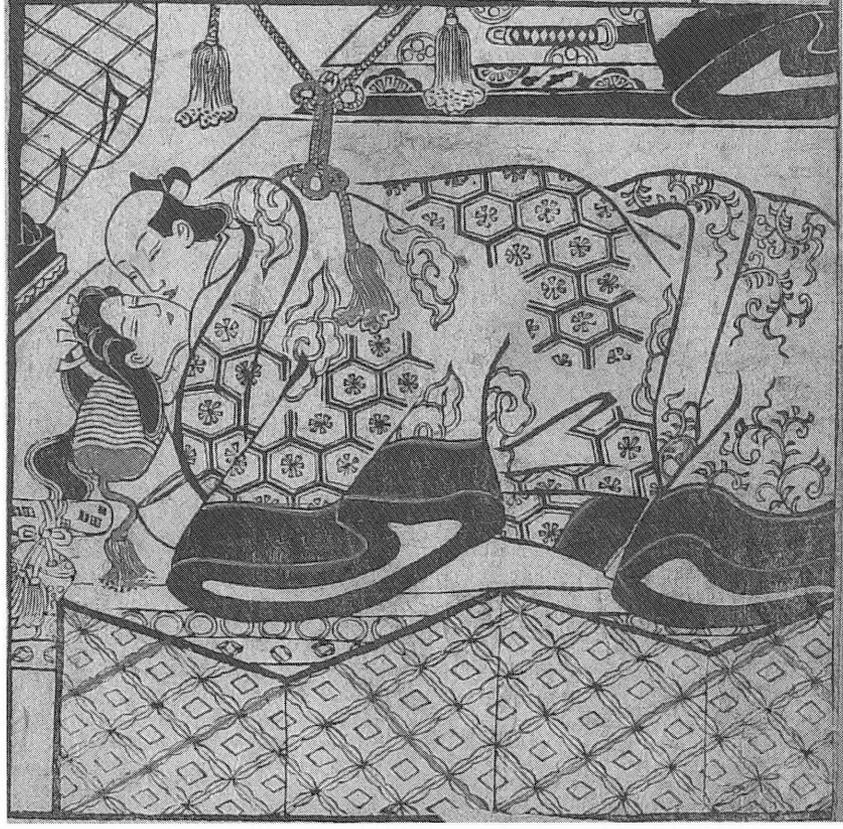


Man-Fire Woman-Earth: Very Propitious

“When the vital spirits are vigorous,” said a wise man, “all absorbing sex continues strong through times both sad and happy, and any quarrels are quickly forgotten. As the interval between pleasures becomes more distant, so does the relationship between the couple. In short, the wife who doesn’t neglect her duties for even a single night knows all that she needs to know.” Nothing could be more true.

男火女木 大によし牛馬縁在

此の世に
 夫やろはるめ
 ねがはるゝ法
 とそむくす
 かねぬある
 しやうの
 むまご
 ありしやう
 ありしやう



男火女木 大によし牛馬縁在

むかしより(権者)*のさだめおかれたる
 法をそむく事なかれ。此あひしやう(相性)の人
 ありしが、いついたすにもむま(美味事)*ごことばか
 りしてたはぶれし。それ故か、日々に
(有徳)*
 うとくになりてとぼしき事なし。しかれ
 どもくが(苦行)*ふの用心はかねくせられしと
 也。さもあるべき事なり。

- * 「ごんじや」(権者) 仏が衆生を救うために(かり)権に現れた身、聖人。
- * 「むまご」(美味事) 満ち足りて心地よい事。
- * 「うとく」(有徳) 富裕、金持ち。
- * 「くがふ」(苦業) 苦の果報をもたらす悪業。



Man-Fire Woman-Wood: Very Propitious

One must not contravene against the precepts set down since antiquity by the avatars of the Law. There was once a couple of this pairing who enjoyed each other with ceaseless delight. Thanks to this, perhaps, they grew wealthier by the day and were never in want. However, they remained ever circumspect in their behavior. Which is how things should be.

男火女金 大悪但半吉 傑作

物をもろく
 走らざるそ
 ありしおれ
 きすすなかり
 孫さう物の
 中へは入
 ありなきま
 ら屋の悪妻
 りまらぬ
 あり



男火女金 大悪但半吉

物ごとのかん(堪)忍(忍)といふは万(よろず)にあるべき
 事なれども、殊(ま)にふう婦の中には(ひと)
 入(しお)ありたき事也。いかほどの悪(縁)多んに
 もはじめよりあしきはまれ也。なじみの
 かさなるほど、かの所もひろく(露)なりて
 (愛想)(露)忒(忒)*
 あいそもなくなり、ろでんは次第にほそ
 りて、は(鼻)なのあなをこ(紙)縫(縫)にてせ(不)るや
 うに女ハ覚ゆる故に、たがひのふそくも
 あるとみえたり。

- * 「一入」ひときわ、一層。
- * 「なじみ」ここでは夫婦の交わりのこと。
- * 「かの所」ここでは女陰の腫をさす。
- * 「あいそ」(愛想) 気持ち好き、ここでは交接の際の快感の意。
- * 「ろでん」(露天) 男根の隠語。
- * 「せせる」つつく、ほじくる。



Man-Fire Woman-Metal: Extremely Inauspicious, but Half Auspicious

Patience is essential in all matters, but nowhere is it more critical than in the relations between husband and wife. Even in the worst pairings, the start of a relationship is usually untroubled. With repeated intimacies, the woman's sex becomes looser and fades in attraction, and the man's protuberance gradually loses mass. When sex for the woman becomes an experience like a thin paper thread tickling around the nostrils, each finds the other wanting.

男火女水

おとこはやう、女はみん、火ハやうをつかさ取、水ハみんをつかさどる。夫婦のあそびは陰陽和合のこんげんなるに、何故に水尅火とてきらふぞや。つまをおてきとさだめてひみづになれとたゝかふゆへに、じんきよしておこの命をとる。せねば又よの事にあたりていひ事たえず。すけべい女としやくせんほどきのどく成物ハなしと人のかたりし。さもあるべし。



男火女水 大に悪し

(を) おとこはやう、女はみん、火ハやうをつかさ取、水ハみんをつかさどる。夫婦のあ

そびは陰陽和合のこんげんなるに、何故

に水尅火とてきらふぞや。つまをおてき

*とさだめてひみづになれとたゝかふゆへ

に、じんきよしておこの命をとる。せね

ば又よの事にあたりていひ事たえず。す

けべい女としやくせんほどきのどく成物

ハなしと人のかたりし。さもあるべし。

*「おてき」(御敵) 遊里で相手をさしていう語。客に對しても遊女に對しても用いた。

*「ひみづになれと」(火水になれと) 激しく争うこと。

*「じんきよ」(腎虚) 房事過度のためにおこる精力の衰弱症。

*「いひ事」口論、口げんか。

*「しやくせん」(癩疔) 胸部・腹部に起る激痛さしこみ。



Man-Fire Woman-Water: Supremely Inauspicious

The man is yang, and the woman is yin. Fire governs yang, and water governs yin. Given that the intercourse of the husband and wife lies at the root of the harmony of yin and yang, what is wrong with water conquering fire? Through fierce combat with his wife, his sexual adversary, the man's kidneys are depleted of the vital essence of life. If the man refrains from sex, however, the woman's frustrations overflow, and she becomes relentless in her hectoring. People say that nothing will poison one's life more than a woman given to lechery or hysterical fits. And indeed, this may be true.

第三室

半吉初よし後悪し

あひしやうといふはしたくのうへにあ
る事か。うへくのゑん組大かたは貴命
に随ひの事なれば、あひしやうにはおよ
ばねども中あしきはまれなり。下々の慰
ハ犬のつるむやうに、あそこのゑんばな
爰のろじ、あたるを幸につるみ、夫婦の約
束をして物するほどに、後にはあくめい
で、大かたは後あしきもの也。



男土女士 半吉初よし後悪し

あひしやうといふはしたくのうへにあ
る事か。うへくのゑん組大かたは貴命
に随ひの事なれば、あひしやうにはおよ
ばねども中あしきはまれなり。下々の慰

ハ犬のつるむやうに、あそこのゑんばな
爰のろじ、あたるを幸につるみ、夫婦の約

束をして物するほどに、後にはあくめい
で、大かたは後あしきもの也。



Man-Earth Woman-Earth: Happy Beginnings, but Unhappy Endings

Perhaps it is among the lower classes that the match in dispositions matters most. As most marriages among the upper classes follow upon the directives of one's superiors, even where the match in dispositions is imperfect, it is rare for relations to be bad. The lower classes, for their part, copulate like dogs, here on the veranda, there in the alleyways, getting it on with promises of marriage. Later, though, the incompatibilities come to the fore, and most relationships end badly.



男土女金 大によし

世の中に夫婦の中のみよきほど、見事成も
 のはなしとかたりければ、さる人のいは
 く、かねは土より生ずる物なれば、作蔵^(金)
 をのみにして、かのあなを夜昼ともにほ^{(穴)*}
 る故に、かねのつるにもほりあて、女も^(蔓)
 よがるゆへに、何事にも不足なしといは
 れき。^(葱)

*「作蔵」男根の隠語。
 *「かのあな」ここでは女陰をさす。
 *「よがる」(善がる)肉体的に快感をおぼえて満足
 を表すこと。



Man-Earth Woman-Metal: Very Propitious

When I said that there is nothing more marvelous in the world than a happily married couple, someone remarked, “Since metal is born from earth, as a man uses his tool and bores into the woman’s hole night and day, he strikes a vein of riches. The woman, for her part, is delighted. All desires are fulfilled.”

男土女水

あつりうら
くまじま
あうなれ
くまじま
むかひと
はぢれを
とせな
むらう
梅つけの
とあう



男土女水 大にわろし

あたりにうつくしきむすめのありけるを、
いろくくどきければ、女も一ぱいなる

* 口なれば、一二とらせけり。たがひに後

にハ梅づけのしそとなりて、たがあわす
るともなくめをとになりし。成ほど悪

ゑんにてあれども、何のふそくもなく、
ともしらがに成もさかへ侍りき。此おと

こすぐれたる道具にて、はたらきも人に
すぐれ達者成ゆへなるべし。

* 「一ぱいなる口」酒が好きな人。ここでは戯れが
好きな人の意。

* 「とらせる」与える。ここではやらせるの意。

* 「梅づけのしそ」梅漬けの紫蘇しつくりと馴染
むことの譬え。

* 「道具」男の一物、男根の隠語。



Man-Earth Woman-Water: Very Inauspicious

So here we have a pretty maiden. A man sweet-talked her for a while, and the woman, fully eager herself, let him have his way once or twice. The two blended wonderfully like *shiso* and pickled plums and they became man and wife, foregoing the formalities of a go-between. In principle, it is true, the two were badly matched, but they lived happily together to an old age, perfectly content. No doubt this was because the man had an extraordinary tool and applied himself with exceptional skill.

男木女木

半吉
なり

よの中をみるに、無筆成者ものゝいたづ
ら事はまれ也。大かたは物の情もしり、
むかしのたれはかく有し、かれはこう有
しなど、書物見いたし、心もそぞろにな
りて、たはぶれのうちにことばじちをと
りて、さうなひとはいはずまひとて
つみつきたをしものして、めをととなる
ゆへにうるさき事もあり。たゞ此みちは
しのびたるこそよけれ。



男木女木 半吉なり

よの中をみるに、無筆成者ものゝいたづ
ら事はまれ也。大かたは物の情もしり、
むかしのたれはかく有し、かれはこう有
しなど、書物見いたし、心もそぞろにな
りて、たはぶれのうちにことばじちをと
りて、さうなひとはいはずまひとて
つみつきたをしものして、めをととなる
ゆへにうるさき事もあり。たゞ此みちは
しのびたるこそよけれ。

- * 「無筆」読み書きのできないこと、また無学なこと。
- * 「いたづら事」余計なことを言ったりすること。
- * 「そぞろになりて」浮つくこと、余計なことを考
えてしまうこと。
- * 「ことばじち」言質、言葉尻。
- * 「つみつきたをしものして」(罪突き倒しものし
て) 相手を責めたて言い負かしたりして。
- * 「此のみち」男女の色の道。
- * 「しのびたる」知っていることでも口に出さない
でいること。



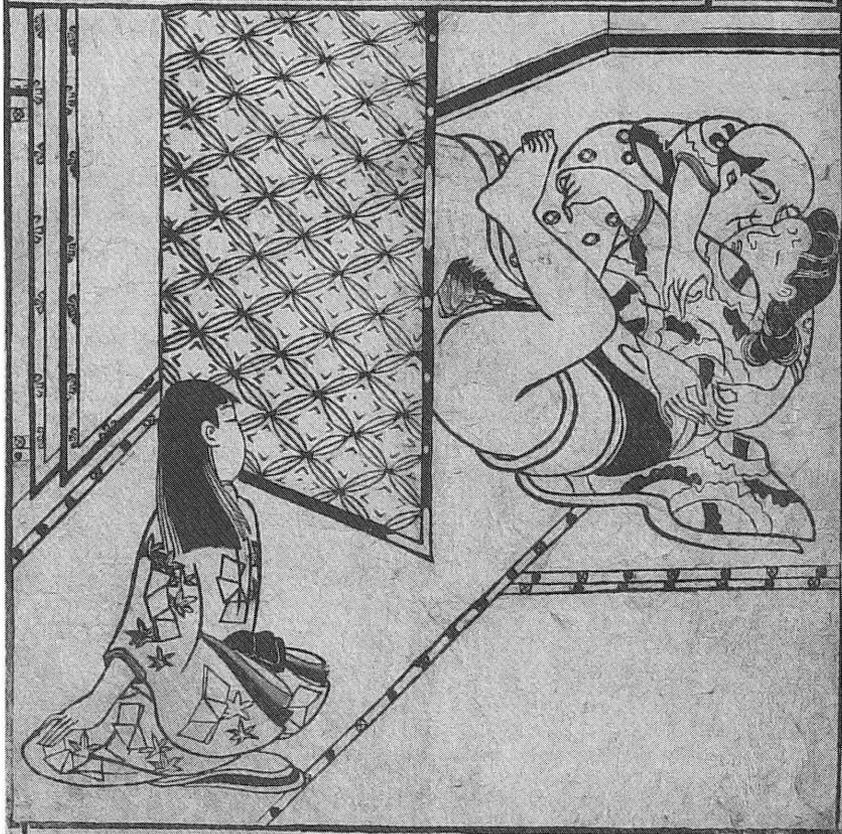
Man-Earth Woman-Wood: Semi-Auspicious

One observes in the world that unnecessary troubles arise rarely among the unlettered. In general, as men and women learn the ways of the world and read about the different feelings and actions of people in the past, their hearts are stirred by idle notions. Thus in the midst of exchanging intimacies, they will pick on words and remark reproachfully, “That isn’t the sort of thing that people say.” Marriages formed amid such quibbling can be rocky. In these matters, silence is best.

男土女火

大によし

あらわれたれ
夫婦の中を
りおれたこと
なうしてわら
きうりかきし
人めをいひ
下らつたを
とらうとあ
とねおを
あふ夜の目



男土女火 大によし

あらわれたる夫婦の中ははゞかるかたも
なくて、おもしろき事も有まじ。人めを
しのびてちづかのふみをかよはし、あわ
ぬ夜をうらみ、あふ夜のわかれをかなし
む。やどのしゆびをつくらひ、またの御
けんをいのるこそうれしかるべきに、下
女はしたのやうにする斗さのみ慰にも
あるまじ。したがこひのもとハそれより
おこれば、まづする事にしくハなし。

「手紙の文字」

つらき御君がため、うきは又世の中なれ
ば、いかであふせをそむき申べしやと、か
くあなた様ゆへならば、命ハ物かにて

- * 「あらはれたる」人に知られた、世間公認の。
- * 「しゆびをつくらひ」うまく手筈をつけ。
- * 「御けん」(御見)御見参の略、お目にかかること。
- * 「はした」(端)雑役に使われる身分の低い女中。
- * 「したが」だが、けれども。



Man-Earth Woman-Fire: Very Propitious

If the relations between a married couple are beyond censure, they also lack excitement. Those carrying on hidden affairs pass bundles of secret missives, resent the nights that they cannot meet, and grieve over partings ending the nights they spend together. What is more exciting than successfully to contrive a place to meet, and then to await the next tryst with bated breath? The casual sex of maids and serving girls knows no such pleasures. On the other hand, since the roots of love lie in sex, sex is a good start.

男金女金

大にわろし初ハよし後あし

むさし野はけふはなやけそ
古今和歌集の一首
春日野は今日はな焼きそ若草の妻もこもれり
我もこもれり
「読人不知」をさすと思われる。
*「せんかたもなく」なす術もなく、しかたがなく。
*「一儀」あの事。艶本では交合のこと。
*「気つき」血気、元気。
*「仕る」「する」の謙讓語。ここでは交合の意。
*「業平」平安初期の歌人。『伊勢物語』の主人公と言ひ伝えられ、色好みの美男の典型となった。



男金女金 大にわろし初ハよし後あし

むさし野はけふはなやけそとよみし哥の

心をおもふに、さる人の娘をぬすみてに

げしに、跡より追手のかゝりければ、

せんかたもなくとある草むらにしのびて、

まづとりあへず一儀くわだてける。たが

ひに気づきさかんにて火のいづる。仕る

其ひしやもへけん。今にやけ野がはら、其

所ヲいふなれば、業平も此古事を思ひ

いでゝの事なるべし。



Man-Metal Woman-Metal: Very Inauspicious; Happy Beginnings, but Bad Endings

Reflections on the spirit of the verse, “Fields of Musashino, don’t burn today.” A certain man absconded with a young maiden. As orders were issued to pursue them, they were forced to hide in the grass, and soon fell into each other’s arms. Young and hot-blooded, the two burned with fiery passion. Was it the fire of their passion that burned the fields? The site is known today as Yakenogahara (Burned Fields). Narihira, too, no doubt recalled this ancient tale.

男金女木

うれまあれ
と、つなをしと
あつとむぢ
味しあふま
風味のらふ
左のふいふ
少ととやふ
ふれた女の
むごのふと
いろくあれせ



花
上
明
を
産
戸
軽
打
も
海
を
産

男金女木 大にわろし

いづれのあなもあなにてさへあらば、お
なじ味にてあるべきに、風味のちがひた
るはいか成ゆへぞととひければ、女のい
はく、おとこのものもいろくあるとこた
へけり。(さて)扱はそもじさまにハたびくめ
づらしきものに御出合にて候ましといは
れて、女ハかほをあかめたととなり。おも
ひうち(内)にあれば色外にあらはるゝと也。
かやう成悪(縁)多んハ必まおとこ(間 男)をするもの
也。

* 「そもじ」そなた。そなたの「そ」に「文字」を
付けた女房詞。
* 「まおとこをする」(間男をする) 夫のある女が他
の男と密通すること。



Man-Metal Woman-Wood: Supremely Inauspicious

He said, “Why is it that there are differences in flavor, when all holes, in so far as they are holes, should offer the same taste?” To which the woman replied that, “A man’s thing also comes in different varieties.” “I take it, then, that you’ve met up with many rare varieties.” Upon which, it seems the woman blushed, some hidden recollection surfacing on her face. In inauspicious pairings of this sort the woman inevitably takes on lovers.



男金女水 大によし

さる人よめをとりしに、あひしやうを^(相)ゑ^(性)らみ申されしゆへに、ことの外中もよかりしゆへに、ひたもの物しけるほどに、や^(言)がて^(腎)じんきよ^(虚)してかのももやくにたゞざりき。そろく^(言)と中あしく成ていひ事^(縁)たへず。これを思ふに、如何程の悪^(言)えんに^(違)もふとくな^(者)がくたつしやおとこの中^(男)のあ^{*}しきはなし。うらやま敷きハ、たゞ^{*}錢金よりも大きなものと人のかたりし。さもあるべし。

* 「ひたもの」ひたすら。

* 「かのもの」ここでは男根をさす。

* 「たつしやおとこ」(違者男) 精力の強い壮健な男。



Man-Metal Woman-Water: Very Propitious

A certain man took on a bride. Having paid due attention to compatibility, he got on exceptionally well with her. As he enjoyed constant relations with her, his kidneys became depleted and his thing became quite useless. Whereupon their relations deteriorated and their quarrels never ceased. Which goes to show no matter how inauspicious the pairing, a couple in which the man's thing is vigorous, long and thick, won't fall into discord. "A big thing is more to be envied than big fortune," people say. It may well be so.

男金火 大にわろし

まゐりの女房
やれ考こもん
そと目かきと
してこまきう
ふちろけとさ
こまきうきく
ゆへうあひひ
とつこまき
まきりまわり
ふれは何とく



男金女火 大にわろし

さる人の女房やる度ごとすゝりなきを
して、ことさうになるほどに高(声)多(泣)にな
くゆへ(急)に、あたりもはづかしきゆへ(急)に、四
五日もよらざりければ、何とて*
(左頁落丁)

*「よらざりければ」女房の床に近づかなければ。
*「何とて」なぜ、どうして。

Man-Metal Woman-Fire: Very Inauspicious

The wife of a certain person would begin to whimper whenever she had sex, and as she approached climax, she would let out high pitched squeals. As the man, mindful of the neighbors, would desist for four or five days, the woman complained, asking why . . . [left page missing]

(「男金女土」)(右頁落丁)

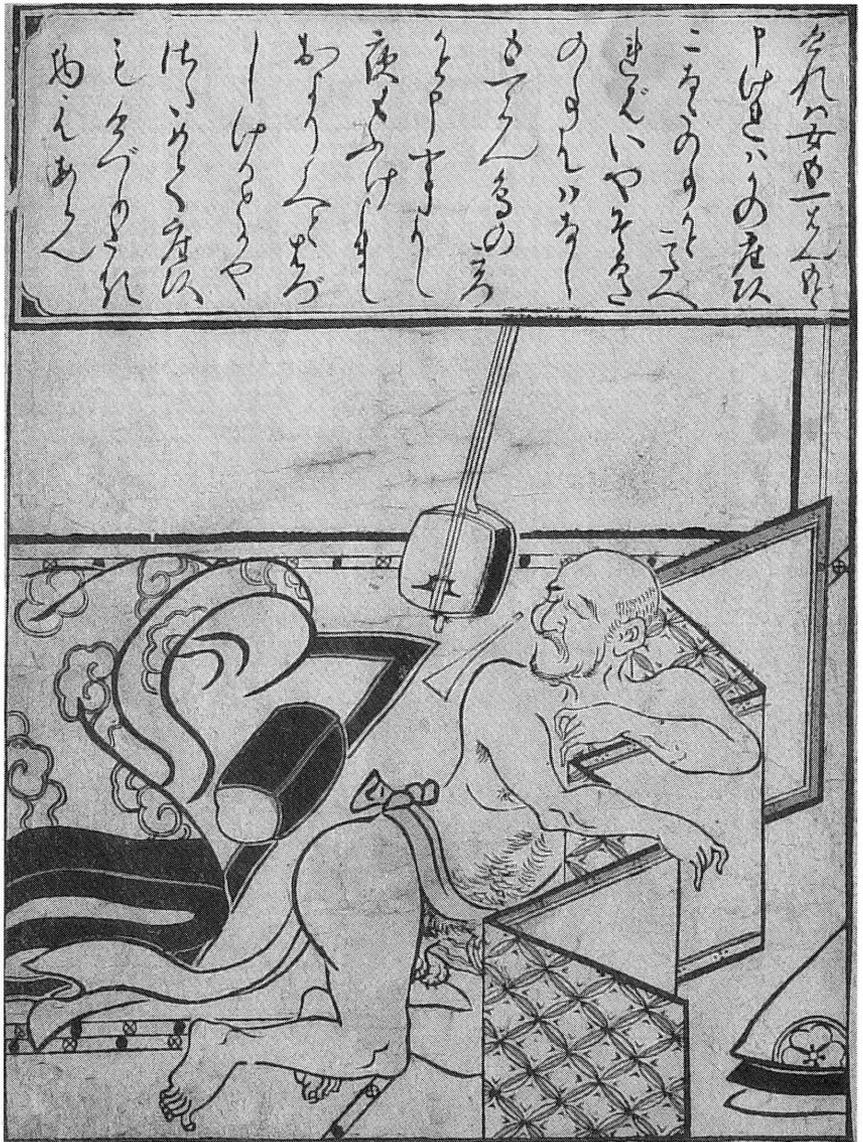
ければ、女も一ばん(番)もと申ければ、かの座頭*あなたの事かとこたへれば、いやそなたの事にてハなくも、一ばん(番)鳥のころかと申。事よし、夜もふけ候まじ、おより候へとはづしけるとかや。さだ(御寝)*めて座頭もけづりたる物にてあらん。

* 「座頭」剃髪の盲人で、近世には三味線などを弾じて歌を歌い、一方で按摩・鍼治などを生業とした。

* 「一ばん鳥のころ」鶏が最初に鳴く暁の頃。

* 「おより」寝ることの尊敬語。

* 「けづりたる」髪の毛を剃ったという意味と、さっぱりとした物分かりのよいといふ意を掛けているか。



[right page missing: **Man-Metal Woman-Earth**]

... and the woman said, "Give me that cock once more." When the blind minstrel responded as if she had addressed him, the woman said, "No, I wasn't talking to you, but just asking if it was time for the cock to crow." "Don't worry, dawn is still far away." So saying, the minstrel said goodnight and left the couple to themselves. He was doubtless a man accustomed to close shaves.

男水女水

半吉

おとこみづと
おとこみづと
いれてあひそ
いきんりそそ
おとこみづと
おとこみづと
おとこみづと
おとこみづと
おとこみづと
おとこみづと



男水女水 半吉

(を) おとこみづ、女みづ、すいとすいの
(出倉) *
であひにてハ、きばりさぞおもしろく候
はん。 * (素人) * (氣味)

あり。たゞ御の字けのそれしやこそよけ
(毛) * (刺)
れと、さる人ハかたりし。身だしなみに
ちがひ、しろうとハぼゞけさへぬけばた
(素人) * (毛)

しなみたるとおもふ。もはや十八九すぎ
たるもの(毛)にけのなきは、かつたいの
(臙) *
まつげのなきにひとしくて、いかやうう
るさきものなり。 *

* 「きばり」きばること、奮発すること。
* 「しだるき」みだらなでいやらしい。
* 「御の字け」(御の字毛)「御の字」とは結構な、
ありがたいの意。ここでは陰毛を暗示する。
* 「ぼぼ」女性器をさす俗語。
* 「かつたい」癩病の人。
* 「いかやう」いかにも。
* 「うるさき」おかしな、けつたいな。



Man-Water Woman-Water: Semi-Auspicious

Someone explained: “When the man is water and the woman is water, you have a couple who can go with the flow, so their intercourse is ever fluent. But there is always something fake about imitators and non-professionals. It’s enough, they think, to shave one’s hairy triangle. There is a different bodily etiquette for professional courtesans, but confusing the properties of bodily etiquette, non-professional women think that they become fashionable just by plucking the hairs of their bush. This practice—when one considers that girls who are hairless at eighteen or nineteen are as rare as the eyelashes of lepers—is pretty disgusting.”



男水女木 大によし

(水) みづは木をうかめるものなれば、ちや(茶) 白)* うすにて物したまはんうらやましき (相性) あひしやうにて侍る。したがむかしより すりきりたる男に心中を立つる上ろうハ 多けれど、ぶ男に心中立つるハまれ也。 美福はさだまりたる業、よの中のくわ(果報) ほうといふハ、びぢよはひなんにそひ、それく(縁) のよき女を持たるハ氣遣なり。

* 「ちやうす」(茶臼) 女上位の交合の体位。
 * 「すりきりたる」 金銭をすっかり使い果たした。
 * 「心中を立つる」 相手を真実愛している証拠を示すこと。

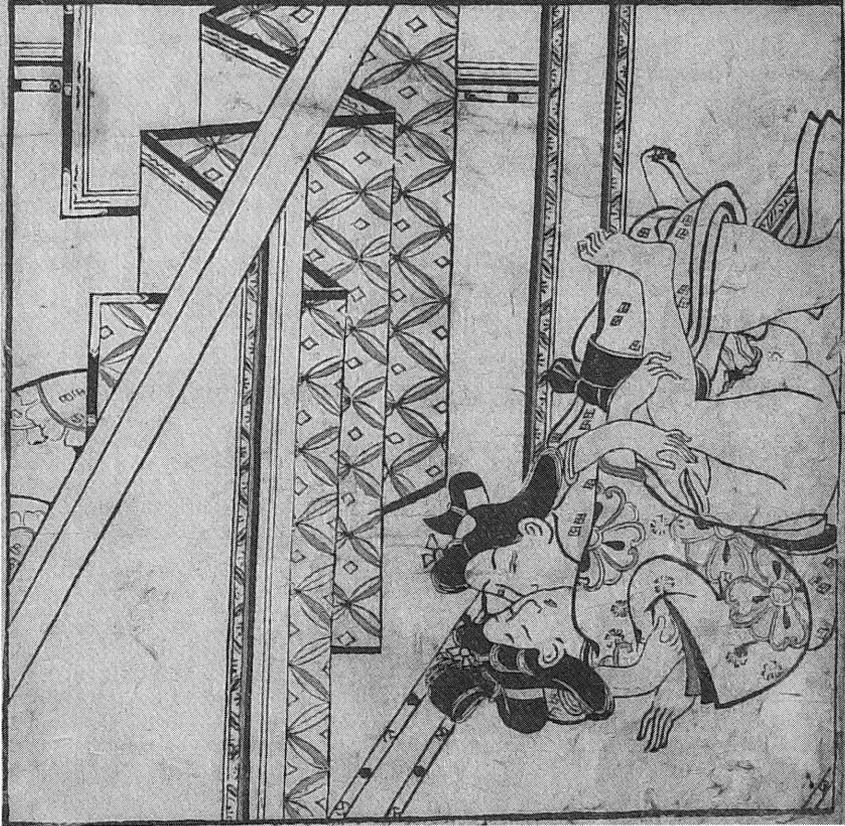


Man-Water Woman-Wood: Very Propitious

Just as wood floats on water, this is an enviable pairing in which the couple enjoys sex with the woman on top. From antiquity, many women have proven their devotion to men who have exhausted their fortunes; still, those devoted to ugly men are rare. Beauty and wealth are determined by karma. And so it goes with good fortune in the world. What is more wonderful than beautiful women and handsome men finding each other and uniting? An ugly man with a fine woman will be ever anxious.

宵水火 大にわろし

水尅火とて人々のきらふあひしやう也。い
むべしく。したがいかほどよきあひし
性) (相) * (不 尽) *
やうにても、大じんの女にふじんの男の、
其くせちいさきさく蔵をもちたらば、
(肝 腎) (不 足) (言)
かんじんの所ふそくにて、いひ事はたゆる
事あるまじ。如何ほど悪多んにても、男の
ものふとくたくましようて、夜々をへだて
ず、やりかけく五六ばん程づゝもいまし
* (言) *
めば、ふたりの中よかるべし。いひ事ハこ
れからこそおこれ。



男水女火 大にわろし

(かづ) (相) 性
水尅火とて人々のきらふあひしやう也。い

むべしく。したがいかほどよきあひし (相)

性) (不 尽) * (不 尽) *
やうにても、大じんの女にふじんの男の、

其くせちいさきさく蔵をもちたらば、 (作)

(肝 腎) (不 足) (言)
かんじんの所ふそくにて、いひ事はたゆる

事あるまじ。如何ほど悪多んにても、男の (縁)

ものふとくたくましようて、夜々をへだて

ず、やりかけく五六ばん程づゝもいまし

* (言) *
めば、ふたりの中よかるべし。いひ事ハこ

れからこそおこれ。

* 「大じん」 (大尽) 金持ち、裕福な人。

* 「ふじん」 (不 尽) 貧乏、うだつの上がらぬ人。

* 「いましむ」 制御する、相手を自分の思うように
すること。



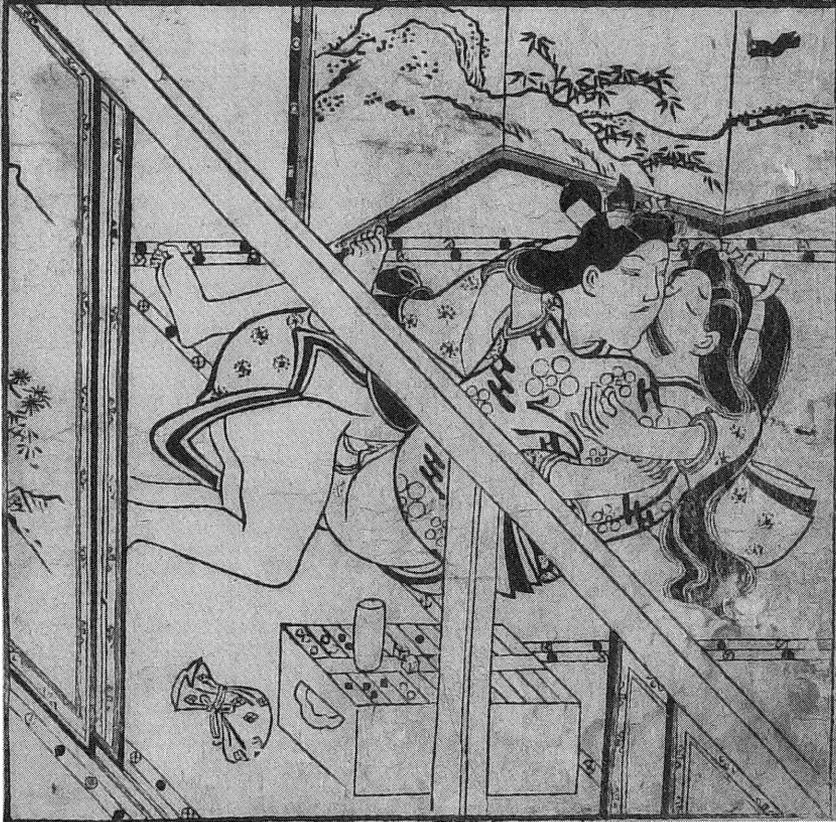
Man-Water Woman-Fire : Very Inauspicious

People shun this pairing saying, “Water conquers fire. One should avoid it at all costs.” But no matter how good a pairing may be, if the woman is wealthy and the man poor, and if, further, the man is equipped with just a tiny pecker, quarrels between them will never cease. However bad the pairing may be, if the man is endowed with a strong, thick thing, and night after night he presses himself upon the woman, unflagging, five, six times without a break, relations between the two will surely remain good. For it is above all from nocturnal dealings that quarrels arise.

男水士

大にわろし

まんくのほり
そと婦のいひ
ゆき大るハ
足さうくわら
たいまんの男ハ
みまをををを
まらとくひ
ゆりりこれと
いふのいひ
人のこむすめ
ゆるせりとも



「男水士 大にわろし」

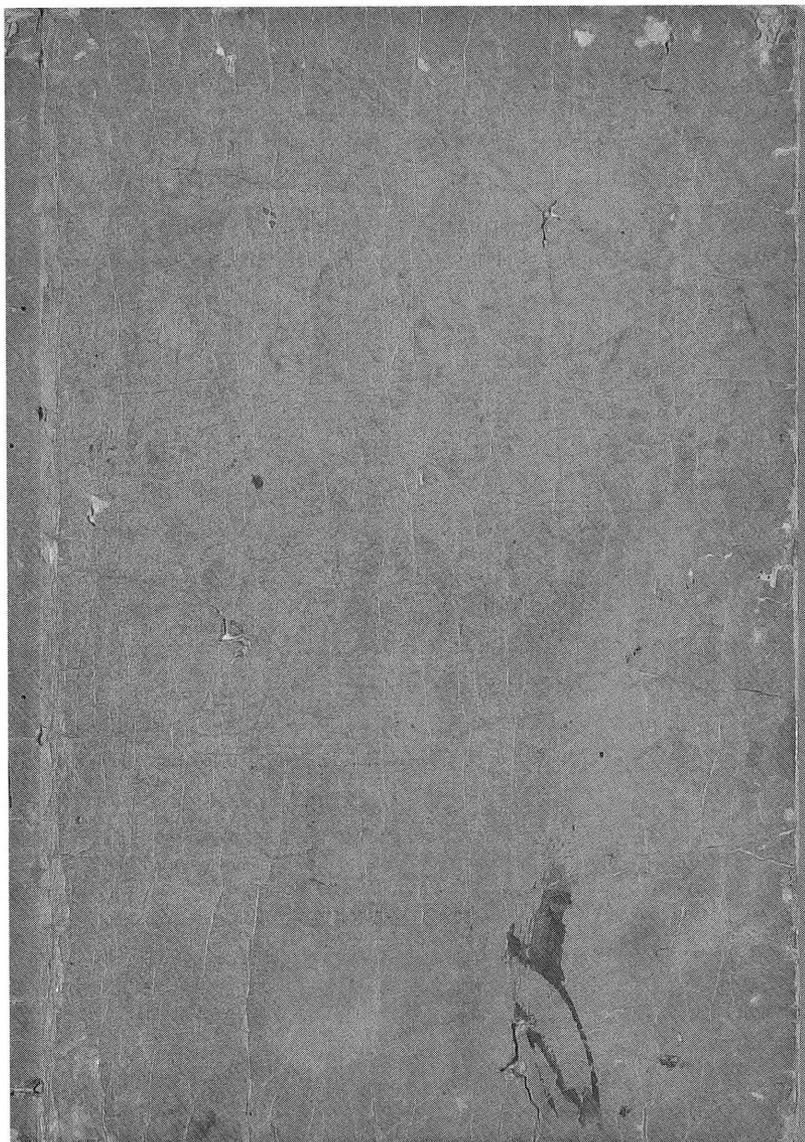
さる人のかたりしは、夫婦のいひ事は大
かたハリんきからおこる。(格気*) たいじんの男
ハすきまをかぞへせりぐひをするゆへ
に、これもいひ事たえず。(言) 人のこむすめも
餘りせいたうも

(左頁落丁)

- * 「りんき」(格気) 嫉妬心、やきもち。
- * 「すきまをかぞへ」すきをねらい。
- * 「せせりぐひ」女に手を出す、口説くこと。

Man-Water Woman-Earth: Very Inauspicious

According to a certain person, most quarrels between couples spring from jealousy. A man of means seeks out every chance to sample different women, and this gives rise to endless quarrels. And even ordinary girls . . . [left page missing]



裏表紙